

HEINSCHINK, MOZES F.; KRASA, DANIEL (2015):
Lehrbuch des Lovari. Hamburg: Buske Verlag. ISBN
978-3-87548-733-6; 388 páginas.

Bajo el paraguas del proyecto QUALIROM (*Quality Education in Romani for Europe* – Educación de Calidad del Romaní en Europa) este libro tiene por objeto elaborar un glosario de unas 1600 palabras, diseñar una gramática y exponer diferentes contextos comunicativos de la lengua coloquial lovári. Asimismo, los autores persiguen que los usuarios adquieran una competencia lectora y escrita en dicha variedad romaní. El libro se compone de 22 lecciones y cada una de ellas contiene diálogos, textos narrativos, una lista de vocabulario con su correspondiente traducción al alemán y una parte de gramática y ejercicios para practicar el léxico.

Antes de dar paso a la descripción del manual, hay que glosar a los dos autores de este libro. El profesor Mozes F. Heinschink es un afamado lingüista austriaco, experto en los dialectos del romaní. Desde los años 60 colecciona cuentos, canciones y narraciones del romaní. La colección que lleva su nombre (*Sammlung Heinschink*) un archivo fonográfico de documentos sonoros sobre la cultura y la música romaníes de Europa Central y del Sureste Europeo así como de Turquía. Actualmente es profesor de romaní en las Universidades de Innsbruck y Graz. Daniel Krasa es autor de numerosos manuales, libros de texto y materiales didácticos de diferentes idiomas. Es profesor de hindi y romaní en la Universidad de Graz (Austria).

La introducción nos resume el estado de la cuestión del romaní, el cual no se puede considerar como una lengua homogénea, puesto que posee marcadas influencias del persa, armenio, griego y en los últimos siglos de los idiomas eslavos, del rumano, húngaro y del alemán. Aquel se equipara en vocabulario y gramática a idiomas del norte de la India como el Gujarati, Hindi o Punjabi. Los grupos dialectales del romaní son 5: variedades balcánicas, las variedades del noroeste, del noreste, las variedades centrales y las variedades Vlach. Este último grupo lo conforman hablantes cuyos antepasados vivían como esclavos en Walachei (región histórica del sur de Rumanía), en Moldavia y en Transilvania.

A partir de mediados del siglo XIX estos grupos emigraron a otros países europeos. El lovari pertenece al grupo Vlach y se desglosa, a su vez, en dos: los primeros (*frühe Gruppe*) son habitantes que hace 150 años emigraron de Hungría y de Eslovaquia y que se asentaron en la región del Burgenland y en Viena, si bien no muchos sobrevivieron a la persecución de los nazis. Tras la guerra este grupo se asentó en Viena y dejó de ser pueblo nómada, lo cual influyó en la pérdida de la competencia lingüística en romaní. El segundo grupo (el *späte Gruppe*) lo conforma una comunidad de hablantes que, a consecuencia de la revolución húngara del 1956, emigró a Viena.

El manual se centra básicamente en el *frühe Gruppe* y se orienta hacia una lengua coloquial de las generaciones con mayor edad.

El material sonoro procede de la colección *Heinschink* del archivo de fonogramas de la Academia Austriaca de la Ciencia (*Österreichische Akademie der Wissenschaft*).

Como hemos señalado al principio, el manual está compuesto de 22 lecciones que ofrecen una visión de conjunto de la lengua coloquial lovari. Las seis primeras lecciones sirven de primera toma de contacto con la lengua lovari (procedencia, edad, estado civil, relaciones familiares, entre otros). Cabe señalar otros temas como los idiomas (lección 7), la compra (lección 8), el lugar de residencia, la búsqueda de empleo (lección 16) o las enfermedades (lección 19). Destacamos, a su vez, temas como la correspondencia (*Devlesa te rakhel tu muro lil*) que aparece en la lección 20 o la siguiente lección dedicada a la familia (*Amari familja*). El lovari emplea tres términos *calado*, *nipo* (referido a las relaciones de parentesco) y el neutral *familja* para referirse a la familia.

Los temas gramaticales que se abordan en cada lección hacen referencia a diferentes categorías gramaticales: adverbios locativos (*katé* – aquí), artículos determinados e indeterminados, pronombres indefinidos, los verbos (el verbo ser en su forma enclítica (*forma i*) o forma completa (*si*)). Así como en español, los pronombres personales son, a veces facultativos, hecho que no se refleja en la lengua alemana. *Po drom sim* (voy de camino) *auf dem Weg bin (ich)*. El romaní posee junto con el nominativo siete casos (genitivo, dativo, acusativo, ablativo, locativo, instrumental y vocativo). El uso del genitivo va asociado en función del contexto al tipo de registro. Así pues, no es lo mismo *ketjí berš si tu?* (¿qué edad tienes?) que *Ketjí beršéngol/beršéngi sal?* (¿cuántos años tienes?).

Cabe resaltar además la funcionalidad del verbo *marel* (golpear) para formar verbos compuestos (*marel sirma*- llamar por teléfono; *marel o vudar*- llamar a la puerta; *marel karfa* - clavar clavos). Desde un punto aspectual se abordan los verbos ingresivos que indican el comienzo de una acción y se forman en lovarí a partir de tres verbos (*lel te* – empezar a hacer algo, *kezdij te* – empezar a y *del te* – estar a punto de).

Hay que agradecer el apartado dedicado a *Redewendungen* y *Ausdrücke* que resume los giros y expresiones idiomáticas más representativas de cada lección. Es curioso observar la mención de Dios (*Devlésa, Dejl*) en los saludos prototípicos de este dialecto. Los autores señalan que es habitual formular la pregunta de la procedencia, puesto que las familias romanés se caracterizan por su continua movilidad y entran constantemente en contacto con gente desconocida de otros países. La hospitalidad es una costumbre muy arraigada entre estos pueblos, una pequeña muestra la encontramos en la expresión que desea a los más allegados buena salud (*Tè trajin ande bute beršen tume taj sa tumare ternimata*- ¡Salud para vuestra familia!). En relación a otro tipo de expresiones idiomáticas hay que destacar expresiones que resultan arcaizantes en alemán, pero que son recurrentes en romaní y se emplean para enfatizar una afirmación (*Tè meráv* – que me muera si no digo la verdad – Lo juro).

Los ejercicios que coronan cada lección suelen seguir el mismo patrón (traducir, sustituir por otras palabras, rellenar huecos, escribir frases a partir de palabras, combinar palabras, preguntar, etc.). Por ejemplo, en la lección 1, los autores proponen simular un diálogo en el que deben saludarse y preguntar si son romanés. Apropiado nos parece el ejercicio que cierra la lección 11 que consiste en rellenar una lista de la compra en romaní (bebidas, comida y fruta). En la lección 21 por ejemplo, hay que interactuar con el compañero y mantener una conversación sobre la procedencia de la familia, la profesión, el lugar de residencia de los familiares, entre otros. En la última lección, los autores proponen un ejercicio de producción escrita refleje las experiencias de los usuarios de este manual sobre el romaní (su interés por la lengua, sus conocimientos en la lengua, el tiempo que llevan aprendiendo romaní, etc.). El libro incluye la solución de los ejercicios y un diccionario onomasiológico lovari-alemán.

Si bien las lecciones propuestas en este manual están bien estructuradas y correctamente confeccionadas, hay que apuntar una serie de críticas y propuestas

de mejora. Los temas escogidos para cada lección presentan solapamientos, al respecto cabría preguntarse por qué no se han unido lección catorce y quince, la similitud en los temas abordados. A veces no siempre existe una coherencia entre el glosario y el tema de la lección que se explica. En otro orden de cosas, los autores no mencionan el Marco de Referencia Europeo (documento que pretende homogeneizar los diferentes niveles de la lengua, los programas de lenguas, los exámenes, manuales y materiales de enseñanza). Los ejercicios propuestos están bien diseñados, si bien aquellos que tratan la traducción de frases o palabras fuera de un contexto no son los más idóneos para aprender una lengua extranjera. Sin embargo, nos han parecido acertados aquellos que potencian la competencia comunicativa del lovari.

En síntesis, dada la escasez de bibliografía en lengua alemana sobre el lovari, a saber, un material lexicográfico (Cech et al. 2003) y dos gramáticas (Matras, 1994; Pobozniak, 1963), este manual se erige como referencia obligatoria para todo aquel que se quiera adentrar en el poliédrico mundo del romaní.

BIBLIOGRAFÍA

- CECH, Petra / FENNESZ-JUHASZ, Christiane / HALWACHS, Dieter W. / HEINSCHINK, Mozes F. bajo la colaboración de AMBROSCH, Gerd / DEMAN, Katharina / SCHRAMMEL, Barbara. 2003. *Wörterbuch des Lovara-Romani (Lovari). Lovari-Deutsch-Englisch, Deutsch-Lovari, Englisch-Lovari. Arbeitsbericht 5 des Romani-Projekts*, (Ed.) Dieter W. HALWACHS. Graz: Romani-Projekt.
- MATRAS, Y. 1994. *Untersuchungen zu Grammatik und Diskurs des Romanes (Dialekt der Kalderaša/Lovara)*. Balkanologische Veröffentlichungen. Wiesbaden: Harrassowitz.
- POBOZNIAK, Tadeusz. 1963. *Grammar of the Lovari Dialect*. Prace Komisji Orientalistycznej: Polska Akademia Nauk 3. Krakau.

ANA MANSILLA PÉREZ
Universidad de Murcia